

《道德經》中成語的法語翻譯比較

俞芳華 YU Fanghua

巴黎索邦大學比較文學

中國典籍的多語種翻譯和重譯是中國文化「走出去」的重要橋樑，中國典籍翻譯理論的演進軌跡可以概括為「質—信—化」，而其中文化負載詞的翻譯則體現了譯者的翻譯理念、受眾的接受角度以及時代的文化背景。本文結合奈達的讀者反映論，以哲學詩《道德經》中成語的法語翻譯為例，通過對比36本《道德經》的法譯本中的三本，即1842年法國漢學家儒蓮的第一本法譯本、1977年法國傳教士Claude Larre神父的法譯本以及2014年Laure Chen女士最新的法譯本中成語的不同闡釋和翻譯，橫跨三個世紀，一同探索從老子的五千言中所提煉的52個成語的法語翻譯的演變，促進文化交流。